

**Выль Сйзён, Стокгольм—Хельсинки 1997. 778 с. [Перевод на удмуртский язык Михаила Атаманова].**

В финно-угорском мире широко известно имя удмуртского лингвиста, доктора филологических наук Михаила Гавриловича Атаманова как ученого и как священнослужителя — переводчика Библии на удмуртский язык. В развитии удмуртского языкознания немаловажная роль принадлежит его научным изысканиям в разных отраслях лингвистики и сопредельных разделах удмуртоведения. М. Г. Атаманов является автором трех монографий: «Удмуртская ономастика. Этнонимика; топонимика; антропонимика» (Ижевск 1988), «Удмурт нимбугор. Словарь личных имен удмуртов» (Ижевск 1990), «История Удмуртии в географических названиях» (Ижевск 1997). Эти труды получили высокую

оценку специалистов по финно-угорским и тюркским языкам. Кроме того, им написано более 80 статей, тезисов, рецензий, посвященных проблемам удмуртской ономастики, лексикологии, диалектологии, этнографии, археологии, фольклора, истории удмуртского языкознания, этногенезу удмуртов.

М. Г. Атаманов — ученик академика Пауля Аристэ. В 1975—1978 гг. он учился в аспирантуре при Тартуском университете. В 1978 году защитил (досрочно) кандидатскую диссертацию по теме «Этнонимы удмуртов в топонимии» (Тарту). В 1996 году, уже будучи священнослужителем, защитил докторскую диссертацию по теме «Топонимические пласты Камско-Вятского междуречья в кон-

тексте формирования этнической территории удмуртов» (Йошкар-Ола).

С 1989 года Михаил Гаврилович Атаманов служит в православной церкви и в то же время является ведущим научным сотрудником Института истории и культуры народов Приуралья при Удмуртском государственном университете. Отцу Михаилу удается сочетать церковную службу с научной деятельностью. Посвятив себя служению Богу, он занялся переводом Библии и другой духовной литературы на удмуртский язык.

Перевод книг Священного Писания на удмуртский язык начался еще в XIX веке. Именно эти переводы, наряду с публикациями фольклорно-этнографических материалов, книгами для чтения являются наиболее крупными письменными памятниками удмуртского языка. Они легли в основу формирования единого литературного языка. В 1847 году были изданы два Евангелия — на глазовском и сарапульском диалектах. Это были первые книги на удмуртском языке.

И вот в 90-е годы XX века наступил новый этап в переводе духовной литературы на современный удмуртский литературный язык. За последние девять лет М. Г. Атамановым переведено и издано уже 11 книг Священного Писания и другой религиозной литературы.

Совместно с богословским редактором удмуртского перевода Марьей Картаном из Института перевода Библии (Финляндия) о. Михаил Атаманов перевел весь Новый Завет, а в настоящее время трудится над переводом Ветхого Завета на удмуртский язык. В ближайшие годы удмуртский народ впервые в своей истории получит всю Божественную книгу — Библию. Предварительно же, на 2001 год, запланирован выпуск иллюстрированной Детской Библии на родном языке. Библейские книги на финно-угорских языках выпускаются на средства финских христиан.

Самой крупной работой переводчика является «Выль Сйзён» (Новый Завет). В книгу входят: текст «Нового Завета»; удмуртско-русский словарь, состоящий из 55 библейских терминов; разъяснительный словарь гебраизмов, эллинизмов, латинизмов, славянизмов, наи-

более важных библейских обычаев, обрядов, описанных и употребляющихся в удмуртских переводах книг Священного Писания; список сокращений названий книг Ветхого Завета; карты священных мест Ближнего Востока, связанных с жизнью Иисуса Христа и Его учеников — святых апостолов. Книга стала неоценимым источником духовного возрождения удмуртского народа, сохранения удмуртского национального языка. Удивляет и радует тираж книги — 10 000 экземпляров!

Если переводная религиозно-духовная литература XIX — начала XX века создала предпосылки для образования литературного удмуртского языка, то язык перевода «Нового Завета» в конце XX века намного обогатил современный литературный удмуртский язык новыми понятиями, поднял его над бытовым уровнем. И это произошло именно в тот период, когда удмуртская интеллигенция ведет активную борьбу за чистоту родного языка, обновляет лексику литературного языка, создает терминологию по различным отраслям науки, политической и общественно-экономической жизни народа. Благодаря переводу «Нового Завета» М. Г. Атамановым, в литературном языке появилась целая система библейских терминов, созданных на основе родного языка. В переводе библейской литературы широко используются новые слова-термины, образованные средствами родного языка. Использование переводчиком архаизмов, диалектизмов, историзмов в языке «Нового Завета» способствует обогащению активного словарного запаса ранее незаслуженно забытыми словами и включению данной категории лексики в активный словарный фонд удмуртского языка. Это такие слова, как *визяны* 'поститься'; *öвöллык* 'нужда, недостаток'; *дэлет* 'благодарить'; *курбон* 'жертва'; *выт* 'подать; пошлина; налог'; *выт бичась* 'мытарь, сборщик налога'; *бакель карон* 'благословение'; *уродлык* 'злость, злоба'; *эксэйлык* 'царство'; *сульдэр* 'чучело; идол'; *каланча* 'башня'; *öбкелён* 'покаяние'; *Быдзымнунал* 'Пасха' и др.

Большая часть новообразований создана путем суффиксации. Широко ис-

пользованы такие суффиксы, как *-лык*, *-чи*, *-эт*, *-он*, *-ан*. Например: *ваньлык* 'достаток; довольство, богатство'; *ляблык* 'слабость'; *каньыллык* 'мир, покой, спокойствие'; *лушкемлык* 'тайна'; *шонерлык* 'праведность'; *вылйлык* 'божественность, недостижимость'; *визьнодчи* 'старец, мудрец'; *ожгарчи* 'воин'; *устьтйськон* 'откровение; апокалипсис'; *тодытон* 'проповедь; свидетельство'; *чеберьяськон* 'лицемерие'; *пытсэт* 'темница; тюрьма'; *жилыет* 'оковы'; *жытан*: *Лушкем Жытан* 'Тайная Вечера' и др.

Ряд новых терминов образован путем словосложения, зачастую компоненты сложного слова являются синонимами: *Кузё-Инмар* 'Господь'; *Кузё-Атай* 'Владыка'; *пачыллык-узырлык* 'изобилие'; *курон-косон* 'заповедь'; *дун-сьдыктэм* 'безгрешный, непорочный; святой'; *дун-чылкыт* 'чистый, непорочный; святой'; *дун-шектэм* 'непорочный, совершенный; целомудренный; святой'; *агай-вын* 'брат; единомышленник; единопосеемник, последователь Иисуса Христа'; *гажан-жалян* 'милость; благодать'; *мед-кузьым* 'награда'; *улыос-бечеос* 'племена'; *сйзён-косон* 'завет'; *лулмугор* 'плоть'; *кузёйыр* 'вельможа; начальник, чиновник'; *азон-калгон* 'блуд; блудодеяние; прелюбодеяние' и др.

В качестве терминов использованы также словосочетания, значения которых соответствуют какому-либо одному понятию, например: *Выль Сйзён* 'Новый Завет'; *Вуж Сйзён* 'Ветхий Завет'; *Дунне Кутйсь* 'Вседержитель'; *кабыл*: *кабыл басьтыны* 'принять благосклонно'; *сульдэрёслы йыбыртъян* 'идолослужение'; *Жеч Ивор тодытйсь* 'благовестник; евангелист'; *вёсьяськон тылыс* 'скиния'; *сьдыклэсь кышкасьтэм* 'нечестивый; нечестивец'; *Инмарлэсь кылзэ ивортыны* 'пророчествовать'; *люкет басьтйсь* 'наследник'; *улзйса султон* 'воскресение (из мертвых)'; *паймымон тодмет* 'знамение'; *паймымон уж* 'чудо'; *өрөкчи пророк* 'лжепророк'; *книга тодйсь* 'книжник' и др.

Переводы духовной литературы предназначены, во-первых, для верующих удмуртов, не знающих или слабо знающих русский язык; во-вторых, для журналистов, писателей и вообще творческой интеллигенции, интересующейся историей религии. Эти труды послужат ценным источником при научных изысканиях как ученых лексикологов, синтаксистов, так и студентов, пишущих курсовые и дипломные работы по языкознанию, этнографии, религиоведению.

С. В. ГЕРАСИМОВА,  
И. В. ТАРАКАНОВ (Ижевск)